

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Хрусталева Мария Алексеевна
Меньшакова Надежда Николаевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(ИСПАНСКИЙ)**

Код УМК 96585

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (испанский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-испанский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (испанский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-испанский))

ОПК.5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикаторы

ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.1 Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикаторы

ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов

ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-испанский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	2,3
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	72
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	72
Самостоятельная работа (ак.час.)	144
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (2 триместр) Экзамен (3 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (испанский). Первый учебный период

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми для осуществлении переводческой деятельности в форме письменного перевода в международной сфере.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

Тема 2. Основные этапы ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика. Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ. 2. Стратегический и методологический выбор. 3. Создание ПТ – собственно перевод. 4. Самокоррекция и самооценка. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

Тема 4. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации, содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии.

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

Тема 6. Примеры перевода юридических текстов

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы;
- перевод трудового договора.

Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык.

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (испанский). Второй учебный период

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми для осуществлении переводческой деятельности в форме письменного перевода в международной сфере.

Тема 1. Международные экономические отношения: специфика перевода специальных текстов

Особенности передачи при переводе значений, выражаемых предложениями. Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений. Перевод на русский язык местоимения *mismo*. Особенности обозначения географических имен собственных в испанском языке. Выбор слова при переводе (постоянные соответствия, контекстуальные соответствия, окказиональные соответствия). Замена сигнификата высказывания. Перевод фразеологизмов. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе.

Тема 2. Международное право: специфика перевода специальных текстов

Герундий в связочной функции в переводах на испанский язык. Способы предпочтительного описания аналогичных микроситуаций в испанском и русском языках. Перевод на испанский язык лексемы "лишь". Перевод на русский язык каузативных конструкций. Замена при переводе одного предложения несколькими. Прагматические аспекты перевода. Конситуативная адекватность при переводе. Лексические особенности языка испанских публицистических текстов и их перевод. Согласование по смыслу в испанском тексте. Замены частей речи при переводе.

Тема 3. Функционирование международных организаций: специфика перевода документов

Замена испанской глагольной структуры русской цепочкой именных номинаций. Установка на получателя текста перевода. Испанский язык в СМИ: тенденция к лексической избыточности. Политологические аспекты перевода. Снижение "стилистического регистра" испанской фразы в переводах на русский язык. Испанская публицистика: новые языковые явления и перевод. Фактор контекстуальности в переводе. Новые политические реалии в языке испанской прессы.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/426182>

2. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 198 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/431941>

Дополнительная:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

3. Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык:учеб./В. А. Иовенко.-М.:Р. Валент,2007, ISBN 978-5-93439-226-1.-352.

4. Prost G.,Noriega Fernandez A. Al di@ : curso intermedio de espanol para los negocios: nivel intermedio (B1-B2):cuaderno de ejercicios + CD/G. Prost, A. Noriega Fernandez.-Madrid:Sociedad general espanola de libreria,2009, ISBN 978-849-778-318-7.-87.

5. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов (A1—B1) + аудиозаписи в ЭБС : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Арсуага Герра, М. С. Бройтман. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 409 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00481-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433425>

6. Гонсалес-Фернандес Е. А.,Рыбакова Р. В.,Светлова Е. В. Ampliando horizontes. Испанский язык:грамматика: (продвинутый этап) : учеб.-практ. пособие для бакалавров/Е. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова.-Москва:Юрайт,2013, ISBN 978-5-9916-2638-5.-2691.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://todoele.es/> Учебные материалы для изучения испанского языка

<https://dle.rae.es/> Толковый словарь испанского языка

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (испанский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй
иностраный язык) (испанский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать основные переводческие трансформации; уметь оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеть навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает отдельные переводческие трансформации; умеет при консультативной поддержке избирать переводческие трансформации при выполнении перевода; не владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные переводческие трансформации; умеет избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные переводческие трансформации; умеет оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеет устойчивыми навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p>
<p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению</p>	<p>Знать специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; уметь</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ориентироваться в разных информационных ресурсах; владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Удовлетворительн Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах, но испытывает существенные трудности; не владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Хорошо Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах, допуская некоторые недочеты; владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допуская ошибки.</p> <p>Отлично Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах; владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

ПК.1

Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p>	<p>Знать специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; уметь осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеть средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики, делает множественные грубые смысловые ошибки; не владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	ориентированных текстов.	<p>Удовлетворительн перевод профессионально-ориентированных текстов.</p> <p>Хорошо Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов, допуская отдельные ошибки перевода.</p> <p>Отлично Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p>
<p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p>	<p>Знать возможности современных приемов и технологий перевода; уметь ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеть современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет при консультативной поддержке ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; не владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p> <p>Хорошо Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода, но затрудняется с его редактированием.</p> <p>Отлично Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет ориентироваться</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>в современных приемах и технологиях перевода; владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p>
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p>	<p>Знать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; уметь прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеть навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет при консультативной поддержке прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; не владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению, допуская отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок Входное тестирование	Входной контроль проводится в форме письменной контрольной работы для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности.
ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции Письменное контрольное мероприятие	Умение осуществлять стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определять ситуации перевода, текстовые конвенции, источники и методы поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогнозировать основные трудности перевода, выбирать макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей. Владение навыками предпереводческого анализа ИТ нарративного или дескриптивного текстов примарно-когнитивного характера.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками письменного перевода с испанского на русский язык текста международной сферы: предпереводческим и постпереводческим анализом текста, приемами перевода и редактирования ПТ</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных переводческих трансформаций, специфики перевода текстов международной деятельности.</p> <p>Умение оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода, осуществлять письменный перевод текстов международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владение навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности, приемами постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Прогнозирует переводческие трудности	2.2
Имеет представление об этапах переводческой деятельности	1.8
Имеет представление о стратегиях перевода	1

Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет макростратегиями перевода и микростратегиями по преодолению основных трудностей	17
Знает источники и методы поиска дополнительной информации	7
Умеет определять функции ИТ и коммуникативное задание при переводе, прогноз основных трудностей перевода	6

Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст при переводе	13
Владеет переводческими стратегиями и приемами	10
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	7

Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст при переводе	17
Владеет переводческими стратегиями и приемами	13
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 1. Международные экономические отношения: специфика перевода специальных текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных приемов перевода для достижения его эквивалентности, адекватное их применение. Умение использовать адекватный понятийный аппарат специальной сферы при переводе с учетом дискурсивных характеристик сферы международных экономических отношений.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 2. Международное право: специфика перевода специальных текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Умение использовать адекватный понятийный аппарат специальной сферы при переводе с учетом дискурсивных характеристик сферы международного права; применять навыки пред- и постпереводческого анализа на основе современных подходов переводоведения.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 3. Функционирование международных организаций: специфика перевода документов</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение использовать адекватный понятийный аппарат специальной сферы при переводе с учетом дискурсивных характеристик сферы функционирования международных организаций; применять навыки пред- и постпереводческого анализа на основе современных подходов переводоведения; использовать в практической деятельности переводчика поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети интернет.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Международные экономические отношения: специфика перевода специальных текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст при переводе	13
Владеет переводческими стратегиями и приемами	10
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми и	7

коммуникативными нормами принимающего языка	

Тема 2. Международное право: специфика перевода специальных текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст при переводе	13
Владеет переводческими стратегиями и приемами	10
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	7

Тема 3. Функционирование международных организаций: специфика перевода документов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст при переводе	17
Владеет переводческими стратегиями и приемами	13
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми и коммуникативными нормами принимающего языка	10